

УДК 811.351.1+811.111

СЕМАСИОЛОГИЯ И КОМПОЗИЦИОННАЯ СЕМАНТИКА СОМАТИЗМА РУКА (КВЕР И HAND) В АВАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

А. Д. Исаева

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

В статье рассматривается семасиология и композиционная семантика соматизма *рука* (*квер* и *hand*) в аварском и английском языках. Анализ материала показал, что аварское и английское языковое сознание по-разному воспринимают виртуальные способности руки.

The article covers semasiology and compositional semantics of the somatism *квер* "hand" in the Avar and English languages. Analysis of the material shows that the Avars and the English apperceive the virtual capability of the hand in different ways.

Ключевые слова: семасиология; фразеологизмы; семантика; пословицы и поговорки; словосочетания; соматизмы; предложения; словообразование.

Keywords: semasiology; phraseological units; semantics; proverbs and sayings; word combinations; somatisms; sentences; word formation.

Значительная часть аварских фразеологизмов сосредоточена вокруг слов, называющих различные части человеческого тела. Такие фразеологизмы передают определенные состояния человека, его чувства, переживания.

Фразеологизмы со словами *квер* «рука» часто встречаются в аварских сказках: *Досул мадугьал вукIана кгараб квер рагьуларев чи* «Его сосед был жадным человеком» (букв. «Его сосед был закрытую руку не открывающим человеком») и т.д.

Некоторые фразеологизмы могут выступать в роли предложения. Чаще всего в роли предложения выступают «фразеологизированные выражения, восходящие к цитатам, ставшим крылатыми, обладающим обобщенно-метафизической семантикой, пословицы и поговорки, а также собственно фразеологизмы коммуникативного характера, являющиеся семантическими эквивалентами слов и словосочетаний» [1].

В аварско-русском словаре М.-С.Д. Саидова [2] словарная статья *квер* средствами метаязыка передается как соответствующее соматизмам «рука, кисть», т.е. верхняя конечность человека от плеча до кончика пальцев.

В этом же словаре словообразовательные потенции семемы *квер* «рука» (от плеча до кончика пальцев) отмечена четырнадцатью производными.

Глагол *квер бакъизе* «помогать, помочь; содействовать кому-либо» являет собой лексикализовавшийся фразеологизм. *Квер бакъизе* «подать руку; помочь» [2, с. 40], однако в словаре глагол *бакъизе* отмечен значениями «голодать, недоедать; проголодаться», *бакъи* «голод, голодание» [2, с. 40].

Наиболее элементарная экстралингвистическая ситуация оказание помощи – это подача руки тому, кому затруднительно встать или преодолеть элементарное препятствие. Из этого следует, что в аварском языке глагол *бакъизе* «голодать; недоедать» и *бакъизе* в морфологии фразеологизма *квер бакъизе* «подать руку помощи», равно как и в морфологии сложного глагола *квер бакъизе* «помогать, оказывать помощь», суть омонимы.

Значение глагола *бакъизе* в структуре сложного глагола и фразеологизма должно соответствовать семантике лезгинского глагола *къаз* «держать». Из семантики *квер бакъизе* «подать руку помощи» вытекает, что *бакъизе* должно иметь значение, очень близкое к лезгинскому *къаз* «держать» [3]. И, следовательно, имеем *квер бакъизе* «руку держать» при классном показателе. Это позволяет реконструировать в аварском языке глагол *ба-, ва-, йа-, -къизе* «держать». Из этого логически вытекает, что семантика фразеологизма *квер бакъизе* (руку держать) «подать руку помощи» и далее *квер бакъизе* «оказывать помощь» метафорически концептуализируют элементарную прототипическую ситуацию «держат руку» того, кто испытывает затруднение при вставании или при преодолении элементарного препятствия.

Глагол *квер бакъизе* «гладить, погладить рукой» также состоит из двух автономных слов *квер* «рука» и *бахъизе* «проводить». Последняя семантема включают семемы: 1) *бахъизе* «выводить, вывести» 2) *бахъизе* «выводить, высиживать» при основном значении *бахъизе* «получаться, получиться» [2, с. 61–62]. Семантическая связь между ментальной сущностью «гладить, погладить (рукой)» и семантикой глагольного компонента – *бахъизе* «получаться»; *бахъизе* «выводить вывести»; *бахъизе* «выводить, высиживать» затемнена.

Сложные слова в аварском языке могут образоваться сочетанием имени существительного и масдара. Например, композит *кверчГей* с возможным вариантом *квенчГел* «подол» [4, с. 58] вторым компонентом имеет масдар – *чГей* «остановка». В таком случае композиционная семантика *квер чГейи* «остановка» рождает новый смысл «подол, пола». Однако единение смыслов *квер* «рука» + *чГей* «остановка» с производным композитом *кверчГей* «подол» объяснению не поддается, если только форма *кверчГей* «подол» в части *квер-(чГей)* не является масдаром *кверчГвазе* «поддерживать; поддержать; кого-либо; помогать; помочь».

Словосочетание *квер чГвазе* «вытягивать, натягивать руку как струну (чтобы оказать помощь) в преодолении элементарного препятствия» отсылает к реальной прототипической ситуации протягивания руки, чтобы содействовать механическому движению. Этот сценарий метафорически вербализует ментальную сущность «оказать помощь».

Кверщел – «власть» в структуре слова *кверщел* вычленяются две основы: *квер* «рука» и «щел» синоним масдара *щвей* 1) достижение; 2) прибытие, приезд; 3) получение производное от глагола *щвезе* «достигать, достичь». Если принять во внимание, что руки обычно символизируют власть, то метонимический перенос *квер* «рука» + *щел* «достижения» → «власть» вполне логичен. Словосложение *квер* (рука) + *щвел* «получение, достижение» объясняет внутреннюю форму двух основных лексических единиц *кверщвел* → *кверщел* с делабилизацией *щв – щ*.

Кверлгел «варежка» *квелгел* → *кверлгел* → *квер* «рука» + *лгей* «выкладывание» [4, с. 58].

Если приведенная диахрония слова *кверлгел* → *кверлгей* справедливо, то должно быть справедливой и динамика: *квер* «рука» *лгей* «выкладывание» → *квелгей* «повязка (через плечо для поддержки больной руки); *квер* + *лгей* → *квелгей*, *квелз* «вожжи, поводья».

Двухосновная лексема *кверГатГилгизе* из исторического фразеологизма *квер ГатГилгизе* (руку расширить) «расщедриться, быть щедрым» достаточно эксплицитна и не требует дополнительных аргументаций.

Позволительно, тем не менее, заметить, что внутренняя форма исследуемой единицы (руку расширить) «быть щедрым» свидетельствует о том, что «широкая рука» (а не сжатая кисть) в аварском этническом сознании ассоциируется с щедростью.

Квер-бер «лицо» (букв. «рука-глаз») отражает особенности как аварского, так и других дагестанских языков, в которых единение семантически связанных между собой словооснов репрезентирует новую ментальную сущность: *Квер-бер* – (рука-глаз) – лицо. *Квер-бер чуризе* «умываться» (букв. «рука-глаз вымыть»).

КвербацГул «носовой платок» разлагается на две морфемы – *квер* «рука» и *бацГ* ← возможно из *бацГи* ← *бацГ* – «очищение, чистка». Тогда возможно семантическое развитие *квер бацГи* «рука очищения». *КвербацГ* «полотенце» и *квербацГ* «носовой платок».

Таким образом, в морфологии и семантике исследованной лексики, производной от *квер* «рука», интерпретируются прототипические ситуации. *Квербакгизе* (руку держать) «помогать, оказывать помощь», *квербахгизе* (нести руку по телу) – гладить рукой *кверчГвазе* (руки тянуть) «помогать, оказывать помощь» *кверГатГилгизе* (руку расширять) «расщедриться».

Номинация существительных с компонентом *квер* «рука» имеет место посредством словосложения и в этой лингвистической динамике – репрезентируется представление носителей аварского языка в момент номинации этих ментальных сущностей. *Квер/квенчГел* (рука/пища остановка) «подол, пола». *Квер-бер* (рука-глаз) «лицо». *КвербацГ* (рука чистка) «полотенце» и «носовой платок»;

Вместе с тем нам не удалось определить значение компонентов а) *-лгин* в морфологии *кверлгин* (рука-?) «женская головная повязка»; б) суффикса *-кги* в структуре *квекги*, где *квер* «рука» + *кги* «?» → «клубника».

Возможно, дальнейшие исследования с привлечением данных других дагестанских языков позволят определить семантику компонентов – *-лгин* и *-кги*, а заодно и внутреннюю форму *кверлгин* «женская головная повязка» и *кверкги* «клубника».

В современном английском языке семантема *hand* «рука» представлена 13 лексическо-семантическими вариантами. Первое и основное значение *hand*₁ «кисть руки» сохранило от этимологической семантики *seizer* «хвататель», которое в сочетании с семой образует семему, определяемую как *hand*₂ «ловкость, умение», которая производна от *hand*₁ «кисть руки» по метонимии «рука – ловкость».

*Hand*₃ «работник, исполнитель», «подпись» как и предыдущие, есть результат семантического развития функциональных особенностей «кисть руки».

*Hand*₄ «передняя лапа» образована по метафоре «кисть руки» – кисть передней ноги животного». Сема «функциональная особенность» нейтрализуется, метафоризации подвергается сема «часть тела».

*Hand*₅ «стрелка часов» – это дальнейшее семасиологическое развитие семы «часть тела» – точнее формы соматизма «кисть руки» – «стрелка часов».

*Hand*₆ «ширина ладони». Рассматриваемая семема производна от *hand* «кисть руки» и образована по метонимии *hand* «кисть руки» – *hand* «пространство, занимаемое кистью руки, единица измерения». Сема «функциональная особенность» нейтрализуется.

Сравнение смыслового развития аварского *квер* «рука» и английского *hand* и *arm* дают возможность определить особенности межъязыковой ономазиологии соматизма «рука» в сопоставленных языках.

Проведенный анализ на уровне семантемы свидетельствует о том, что *квер* «рука» (от кончика пальцев до плеча), *hand* «кисть руки» и *arm* «рука от запястья до плеча» в своем основном значении денотативно дивергентны.

Единственно объединяющим *квер* «рука» (от кончика пальцев до плеча), *hand* «кисть руки» и *arm* «рука (от запястья до плеча)» является их соотносительность с частью темы «рука». Таким образом, *квер* с одной стороны, *hand* и *arm* – с другой суть переводные эквиваленты.

Межъязыковая словообразовательная деривация в семантическом аспекте представляется не менее интересной.

Квер «рука, кисть»

1. *Квербакъизе* «помогать»
2. *Квербахъизе* «гладить»
3. *КвербацI* «носовой платок»
4. *КвертIатIалъизе* «стать щедрым»
5. *Квер-бер* «лицо»
6. *Квердахелал* «перчатки»
7. *Кверкъел* «ручка»
8. *Кверкъи* «клубника»
9. *Кверлгин* «женская головная повязка»
10. *КверчIвазе* «поддерживать»
11. *КвертIел* (подол пола)
12. *Кверцел* «власть»

Hand «кисть руки»

1. *Hand* «кисть руки»
2. *Handbag* «сумка»
3. *Handborrow* «тачка»
4. *Handbill* «анонс, афиша»
5. *Handbook* «справочник»
6. *Handcurf* «наручники»
7. *Handgrip* «рукопожатие»
8. *Handmade* «ручной»
9. *Handpicked* «собранный вручную»
10. *Handrail* «перила»
11. *Handset* «телефонная трубка»
12. *Handful* «горсть»
13. *Handshake* «рукопожатие»

Ни в одном случае деривативная сложная семантика слов с компонентом в значении рука в сравниваемых языках не совпадает. Однако в обоих языках репрезентируется именно то, что делается кистью руки, например, аварское *квербакъизе* «помогать» и английское *handbag* «сумка». Это свидетельствует о том, что аварское и английское языковое сознание по-разному воспринимает виртуальные способности руки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Магомедов М.И. Фразеологизмы-предложения в аварском языке // Вестн. Ин-та языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2013. № 4. С. 7.
2. Саидов М.С.Д. Аварско-русский словарь. М., 1967. 740 с.
3. Гаджиев М.М., Талибов Б.Б. Лезгинско-русский словарь. М., 1966. 406 с.
4. Магомедов М.И., Алиханов С.З. Словообразование в аварском языке. Махачкала, 2008. С. 58.

Поступила в редакцию 17.02.2015 г.
Принята к печати 28.09.2015 г.